

## ● BERUFSERFAHRUNG

01.09.1997 – AKTUELL

### FREIBERUFLICHER ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER

Übersetzen aus **Deutsch, Französisch** und **Englisch** ins **Italienisch**.

**Über 20 Jahre Übersetzungserfahrung**, hauptsächlich für den schweizerischen Markt, die schweizerischen Institutionen, Behörden und Unternehmen.

Spezialisiert in den Bereichen Bank- und Finanzwesen, Wirtschaft, Versicherungen, Vorsorge, Recht, Marketing, Automobilgewerbe, Bahn, Transporte und Logistik, Energie und Umwelt, Tourismus, Sozialwesen.

## ● ALLGEMEINE UND BERUFLICHE BILDUNG

1994 – 1997

### MASTERABSCHLUSS ALS KONFERENZDOLMETSCHER – Hochschule für Dolmetscher und Übersetzer - Universität Bologna (SSLMIT Forlì)

Hauptfächer:

Simultan- und Konsekutivdolmetschen EN<>IT, DE>IT. Sprachwissenschaft. Wirtschaft und Finanzen, Privat- und Völkerrecht, Naturwissenschaften.

1991 – 1994

### BACHELORABSCHLUSS ALS DOLMETSCHER, ÜBERSETZER UND FREMSPRACHENKORRESPONDENT – Hochschule für Dolmetscher und Übersetzer - Universität Bologna (SSLMIT Forlì)

Hauptfächer:

Übersetzen und Verhandlungsdolmetschen (Englisch, Deutsch u. Französisch). Italienisch, Handelskorrespondenz, Sprachwissenschaft.

1985 – 1990 – Florenz, Italien

### MATURITÄTSABSCHLUSS – Schule für Sprachen und Tourismus (ITT Istituto tecnico per il turismo)

Hauptfächer:

Französisch, Englisch, Deutsch (je 5 Jahre). Italienisch, Tourismus, Wirtschaft, Recht, Kunstgeschichte.

## ● SPRACHKENNTNISSE

Muttersprache(n): ITALIENISCH

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	Zusammenhängendes Sprechen	An Gesprächen teilnehmen	
DEUTSCH	C2	C2	C2	C2	C2
ENGLISCH	C2	C2	C2	C2	C2
FRANZÖSISCH	C1	C2	B2	B2	B2

Stufen: A1 und A2: Elementar; B1 und B2: Selbstständig; C1 und C2: Kompetent

## ● NETZWERKE UND MITGLIEDSCHAFTEN

---

### Mitgliedschaften

---

Seit 2004 zertifiziertes Vollmitglied von AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

## ● BERUFLICHE FÄHIGKEITEN

---

### Berufliche Fähigkeiten

---

Übersetzungen aus **Deutsch, Französisch und Englisch ins Italienisch** hauptsächlich für den schweizerischen Markt, die schweizerischen Institutionen, Behörden und Unternehmen.

#### Wirtschaft, Bank- und Finanzwesen

Buchhaltung, Wirtschaftswissenschaft, Geschäfts- und Abschlussberichte, Anlagestrategie, Trading, Qualitäts- und Managementsysteme, Zertifizierungen und Audits usw.

#### Eidgenössisches Finanzdepartment EFD

Übersetzungen DE/FR-IT. Internationale Finanzfragen (darunter AIA), Steuer- und Finanzverwaltung, Berichte des Bundesrates, Vernehmlassungen, Finanz- und Währungspolitik, Bau und Logistik (Beschaffungswesen) usw.

#### Versicherungen, Vorsorge

Versicherungspolizen, Allgemeine Versicherungsbedingungen, Vorsorgestiftungen, Pensionskassen, Ausgleichsstellen usw.

#### Recht, Verträge, Urkunde, Arbeitswesen

Allgemeine Geschäftsbedingungen, notarielle Akte, Registerauszüge, Rechtsvertretung, Arbeitsverträge, Reglemente für Mitarbeiter, Arbeitszeugnisse, Wiedereingliederungsmassnahmen, Rekrutierung, Personalverleih, L-GAV usw.

#### Automobilindustrie

Broschüre, Pressemitteilungen, Autotests, Beiträge für Fachzeitschriften, Ausbildung usw.

#### Bahn, Transporte und Logistik

Anlagen, Technologien, Systeme, Bahntechnik usw.

#### Architektur und Bauwesen

Bauprojekte (Neubau und Renovierungen), Hoch- und Tiefbau, Materialien und Techniken usw.

#### Energie und Umwelt

Erneuerbaren Energiequellen, Umwelt- und Klimaschutz, Wasserkraftanlagen, Wiederverwertung, Klimawandel, Wasseraufbereitung usw.

#### Tourismus

Management von Hotelbetrieben, Werbung von Hotels und Destinationen, Reiseprogramme, Broschüren, Websites usw.

#### Marketing

Werbung, Pressemitteilungen, PR, Journalismus, Marktforschung, Umfragen, Kundenmagazine usw.

#### Sozialwesen

Sozialhilfe, Integration und Migration, Vorbeugung, Sucht usw.

#### Lebensmittel

Lebensmittelindustrie, Lebensmittelsicherheit, Rezepte usw.

#### Uhren, Juwelen, Luxusprodukte

Produktbeschreibungen, Katalogen, Pressemitteilungen, Verarbeitungstechniken, Mode usw.

#### Informationstechnologie

Software, Lokalisierung, Websites, Unterhaltungselektronik, Videospiele, Untertiteln, Multimedia, Telekommunikation, Sicherheit im Internet usw.

#### Berufsbildung

Berufsbildungsfonds, Prüfungsreglemente (z.B. für Goldschmiede, Hufschmiede, Hauswarte usw.), Bildungspläne, Fortbildungskurse, Online-Plattformen für Weiterbildungskurse usw.

#### Medizin und Pharma

Allgemeine Medizin, Zahnheilkunde, Patientenberichte, Biologie, Ernährung, Pharma, Gesundheitswesen, Kosmetik usw.

#### Industrie und Technologie

Patente, Luftfahrt, Klimatechnik, Fahrzeuge, Bekleidungsindustrie, Biotechnologie, chemische Industrie, Gebäudetechnik, Förder- und Transporttechnik, Elektrik/Elektronik, Aufzüge/Rolltreppen, Hausgeräte, Hydraulik, Werkzeugmaschinen, Fertigung, Bürotechnik, optische Industrie, Papier- und Kunststoffverarbeitung, Sicherheit, Sanitärtechnik, Textilindustrie; Landmaschinen, Kommunalgeräte, Wägesysteme usw.

#### Sport, Freizeit und Hobbies

Bekleidung, Zubehör, Ausrüstung, Verbände, Events usw.

## ● ZERTIFIKATIONEN

---

### Zertifikationen

---

Certificate attesting the quality of services and professional qualification (Berufsverband AITI)

## ● WEITERBILDUNGSKURSE

---

### Weiterbildungskurse

---

Mehrere Weiterbildungskurse vom Berufsverband AITI in verschiedenen Fachbereichen, z.B. Vorsorge, Finanz, Datenschutz, Tourismus, Medizin, Recht, Erneuerbare Energien usw.

## ● SPRACHKURSE U. ARBEITSEINSÄTZE IM AUSLAND

---

### Sprachkurse u. Arbeitseinsätze im Ausland

---

Seit 1998 mehrere Arbeitsansätze als Verhandlungsdolmetscher in D, A, CH.

Verschiedene mehrmonatige Arbeitsansätze als freiberuflicher Übersetzer vor Ort bei Unternehmen in Deutschland.

1995-1996 - 9-monatiges Studium an der Universität Heidelberg (D) im Rahmen des Erasmus-Programms

Sommer 1993 - 2-monatiger Englisch Sprachkurs in London (UK)

Sommer 1992 - 2-monatiger Deutsch Sprachkurs in Bonn (D)

1990-1991 - 9-monatiger Aufenthalt in London (UK) Englisch Sprachkurs und Arbeit als Rezeptionist beim "Palace Hotel", Marble Arch

Sommer 1989 - 3-wöchiger Deutsch Sprachkurs in Freiburg i. Breisgau (D)

Sommer 1988 - 3-wöchiger Englisch Sprachkurs in Chester (UK)

Sommer 1987 - 3-wöchiger Französisch Sprachkurs in Cannes (F)

Sommer 1985 - 3-wöchiger Französisch Sprachkurs in Arles (F)